

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра французского языкознания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
« ____ » _____ **20** г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

ПРАКТИКУМ ПО АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Французский язык в системно-функциональном и культурологическом аспектах»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры французского языкознания
Москва — 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): владение французским языком на уровне С1-С2 Европейского стандарта.
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- основные методы филологического анализа специализированного текста;
- правила оформления научного текста на французском языке;
- правила реферирования научного текста на французском языке.

Уметь

- составлять краткий пересказ научного текста с элементами выражения собственной точки зрения;
- адекватно оформлять академические тексты разных жанров;
- продвигать результаты собственной научной деятельности (доклад на конференции, статья, реферат, магистерская диссертация).

Владеть:

- навыками переформулирования научного текста на французском языке;
- нормами академического письма на французском языке на продвинутом уровне.

Знать:

- основные жанры научно-методических и учебно-методических текстов;
- традиции академического письма во французской лингвистике.

Уметь

- составить рецензию научного и научно-методического текста на французском языке;
- оформить текст академической направленности в соответствии с принятыми типографическими и пунктуационными нормами.

Владеть:

- навыками рецензирования научно-методических и учебно-методических текстов на французском языке;
- навыками экспертизы научно-методических и учебно-методических текстов на французском языке.

4. Формат обучения: -

5. Объем дисциплины (модуля) составляет __2__ з.е., в том числе _36__ академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, __36__ академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

2	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарског о типа	Всего	
1.1. Представление об академическом стиле письменного изложения. Жанры академического письма.	4		2	2	2 письменная работа
1.2 Типографическое оформление академического текста. Типы заголовков. Разбивка текста на абзацы.	8		2	2	2 письменная работа, контрольная работа
1.3 Типографическое оформление академического текста. Использование полужирного шрифта, курсива, заглавных букв в академическом тексте.	12		2	2	2 письменная работа, контрольная работа
1.4 Типографическое оформление академического текста. Правила пунктуации.	16		2	2	2 письменная работа, контрольная работа
2.1. Оформление цитат. Лексические и грамматические средства представления чужой точки зрения.	20		2	2	2 письменная работа, контрольная работа
2.2. Основные способы переформулирования: лексические способы.	24		2	2	2 письменная работа, контрольная работа
2.3. Основные способы переформулирования:	28		2	2	2 письменная работа,

грамматические способы.					<i>контрольная работа</i>
2.4. Основные способы переформулирования: прием номинализации.	32		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
2.5. Основные способы переформулирования: средства повторной номинации.	36		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
2.6. Средства реорганизации текста: средства референции и фокализации.	40		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
2.7. Средства реорганизации текста: инверсия подлежащего в вопросительном и повествовательном предложении.	44		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
2.8. Средства реорганизации текста: выбор порядка дополнений в предложении.	48		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
3.1. Средства обеспечения логической связности текста. Причинно-следственные маркеры.	52		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
3.2. Средства обеспечения логической связности текста. Уступительно-противительные маркеры.	56		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
3.3. Средства обеспечения логической связности текста. Условные маркеры.	60		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
3.4. Средства обеспечения логической связности текста. Маркеры цели и назначения.	64		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
3.5. Средства обеспечения логической связности текста. Маркеры перечисления и введения дополнительной информации.	68		2	2	<i>2 письменная работа, контрольная работа</i>
3.6. Средства обеспечения логической связности текста. Маркеры подтверждения и пояснения. Оформление примера и вывода.	70		2	2	
Промежуточная аттестация: зачёт (форма проведения – письменная)					2
Итого	72		36		36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Письменная работа, выполняемая к каждому занятию, представляет собой реферат текста лингвистической направленности объемом 1500-2000 знаков, соответствующего тематике НИР обучающегося.

Пример контрольной работы:

Прочитать текст, ответить на вопросы, выполнить реферирование текста:

LAVOISIER, LÉGISLATEUR DE LA CHIMIE

A l'occasion de la publication des œuvres complètes de Lavoisier par J.-B. Dumas, Pasteur écrivit sur le grand chimiste un bel article, soulignant les caractères de la méthode si féconde qu'utilisa, dans ses remarquables recherches, le fondateur de la chimie moderne.

On trouverait difficilement dans l'histoire des sciences un nom qui éveille plus d'admiration et de sympathie que celui de Lavoisier. L'éclat et la fécondité de ses découvertes, la noblesse de ses sentiments comme homme public et comme homme privé, sa fin si cruellement prématurée, à laquelle on ne peut penser sans un douloureux serrement de cœur, tout se réunit pour faire de Lavoisier l'une des plus pures et des plus touchantes illustrations de notre pays. "C'est l'homme le plus complet, le plus grand homme peut-être que la France ait produit dans les sciences", disait un jour M. Dumas ... (...) C'est une chose digne de remarque : Lavoisier n'a découvert aucun corps simple, aucune combinaison nouvelle. Les phénomènes qu'il a étudiés étaient connus de ses devanciers. Les arts ne lui doivent directement aucune application. Nulle voix ne s'élèvera jamais pour lui refuser le premier rang parmi les chimistes les plus célèbres de tous les temps et de tous les pays. C'est que le nom de Lavoisier restera éternellement attaché à la connaissance exacte de ce qui intéresse le plus l'économie de l'univers. Le feu et l'eau, l'air et la terre, ces quatre sources de la vie, ces principes de toutes choses selon la croyance antique, personne n'en a mieux compris et expliqué la nature que Lavoisier. Porter la lumière sur de tels objets, c'était la répandre sur tous les autres. Aussi Lavoisier se trouve-t-il naturellement le premier législateur de la chimie.

*(Extrait de Massain, R., Chimie et Chimistes.
Paris, Magnard, 1982, pp. 305-306.)*

1. "Les arts ne lui doivent directement aucune application." Que signifie cette phrase ?

- Ses successeurs n'ont jamais mis les phénomènes étudiés par Lavoisier en pratique des arts.
- Les phénomènes étudiés par Lavoisier n'ont jamais été mis en pratique dans les arts.
- Aucun des phénomènes étudiés par Lavoisier ne s'appliquait aux arts.
- Ses successeurs n'ont jamais appliqué aux arts les phénomènes étudiés par Lavoisier.

2. "il ne restait plus guère qu'à prendre systématiquement l'inverse des idées [...] la combinaison ..." Par quoi ne peut-on pas remplacer les points de suspension ?

- relatives à
- concernant

- en rapport avec
- conformes à

3. “Si grand que soit ce progrès (...)” : *si grand que* exprime ici :

- une condition
- une supposition
- une concession
- une hypothèse

4. “Porter la lumière sur de tels objets, c’était la répandre sur tous les autres. Aussi Lavoisier se trouve-t-il naturellement le premier législateur de la chimie.” *Aussi* est ici synonyme de :

- en outre
- malgré cela
- en conséquence
- de même

5. “Le feu et l’eau, l’air et la terre, ces quatre sources de la vie, ces principes de toutes choses selon la croyance antique ...” Parmi ces trois définitions du mot *principe*, quelle est celle qui s’applique ici ?

- Cause première active, originelle
- Élément matériel qui entre dans la composition, la constitution ou l’élaboration de quelque chose, par son action propre
- Proposition générale établie à partir de constatations et qui n’a jamais été mise en doute par l’expérience

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Форма промежуточной аттестации — зачет (письменная форма).

Зачет проводится в форме письменного реферирования лингвистического текста.

Пример текста для реферирования на зачете:

EMBRAYAGE ET DÉSEMBRAYAGE

A. ORIGINE DE LA NOTION

La notion d'«embranchement» (et le terme d'«embrancheur», appliqué aux mots considérés sous cet angle) est apparue en français dans les années 1960, en guise de traduction du terme anglais *shifter*. Un *shifter*, pour Jespersen repris par Jakobson, c'est un mot dont le sens varie selon la situation de communication. Le verbe *to shift*, en anglais, signifie «changer».

Lorsqu'on examine de près un énoncé donné, on s'aperçoit que celui-ci est construit sur un contenu, mais qu'il dispose souvent des signes qui ne prennent leur sens qu'en fonction de la situation d'énonciation. Tout acte d'énonciation a le choix entre deux dynamiques contraires : une dynamique d'embranchement, qui se manifeste par un plus grand engagement du locuteur, et une dynamique de «démbranchement», qui suppose un retrait, un désinvestissement, du locuteur. Dans un cas, on est face à un type de discours qui accorde beaucoup d'importance aux éléments changeant de sens en fonction du contexte, comme dans l'interlocution courante, la conversation ordinaire, ou le discours littéraire. Dans l'autre, l'omission des embrancheurs érige un discours qui a prétention à conserver le même sens quelle que soit sa situation d'énonciation, comme dans le discours de type scientifique ou philosophique, par exemple. La notion d'embranchement, associée à celle de démbranchement, permet une analyse générale de la production langagière.

B. LES DEUX TYPES D'EMBRAYAGE

Fondamentalement, on distingue deux types d'embranchement. Le premier est appelé *référentiel*. Si les embrancheurs ont pour caractéristique de changer de sens selon les conditions d'énonciation, l'embrancheur référentiel suppose qu'on a besoin de savoir quelle est la référence pour comprendre — les objets du monde, mais aussi le temps et le lieu, autrement dit, ce qu'on appelle la «deixis». Si vous voyez affichée sur la porte d'un bâtiment l'indication *Le bâtiment est fermé aujourd'hui* vous serez bien en peine de savoir s'il sera ouvert demain. En effet, *aujourd'hui* est un embrancheur référentiel : il ne prend son sens qu'en fonction de la situation d'énonciation. Hors de cette situation, il perd tout son sens.

L'autre type d'embranchement est l'embranchement *subjectif*. Il implique alors la subjectivité de l'énonciateur. Si vous entrez dans une pâtisserie et que vous déclarez : «*Je voudrais un gâteau délicieux*», on pourra vous répondre : «Oui, mais qu'est-ce que vous considérez comme un gâteau délicieux, quel est votre goût ?» L'adjectif *délicieux* peut ici être considéré comme un embrancheur subjectif. L'embranchement subjectif concerne tous les éléments évaluatifs de notre discours, tous ceux qui signalent de façon évidente l'engagement du locuteur dans son énonciation, sa volonté d'y être présent.

(Extrait de: G. Siouffi, D. Van Raemdonck. 100 fiches pour comprendre les notions de grammaire. P.: Bréal, 2007)

8. Ресурсное обеспечение:

Основная литература:

Е.Б. Александровская. Пособие по обучению реферированию на французском языке. М.: Высшая школа, 2004.

Дополнительная литература:

Ю.С. Степанов. Французская стилистика (в сравнении с русской). М.: УРСС Ленанд, 2014.

- Описание материально-технического обеспечения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:

- доступ к Интернету в аудиторное и внеаудиторное время;

- доступность указанной литературы и словарей (в работе студенты пользуются фондами библиотеки филологического факультета МГУ, фондами библиотеки кафедры французского языкознания и фондами библиотеки Луи Ашетт французского университетского колледжа при МГУ).

9. Язык преподавания: французский.

10. Преподаватель (преподаватели).

Амеличева Варвара Максимовна, к.ф.н., без звания, доцент кафедры французского языкознания.

11. Автор (авторы) программы.

Амеличева Варвара Максимовна, к.ф.н., без звания, доцент кафедры французского языкознания.